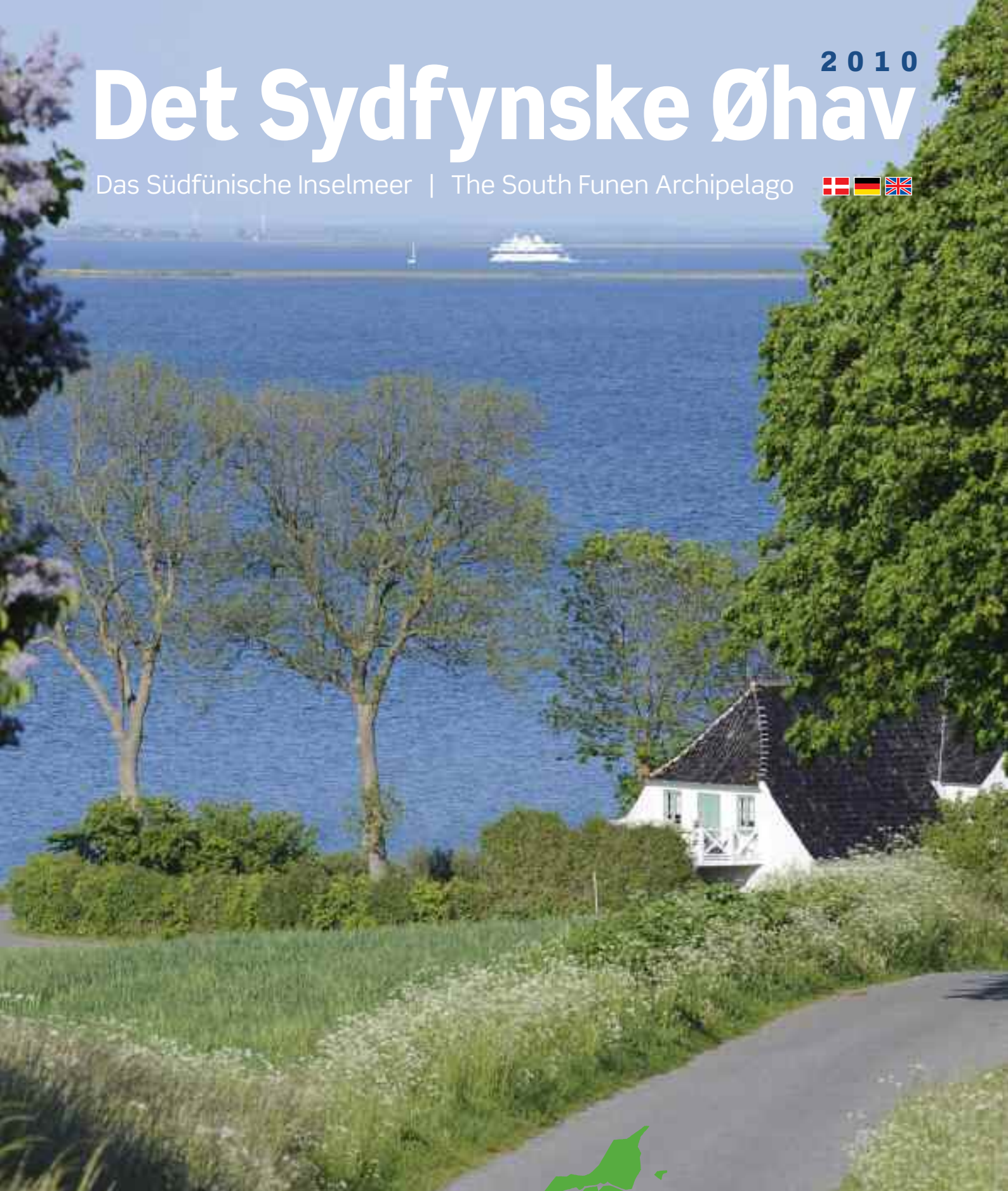


2010

Det Sydfynske Øhav

Das Südfünische Inselmeer | The South Funen Archipelago





Indhold | Inhalt | Contents

- 4-7 Det maritime Sydfyn** | Das Maritime Südfünen | The Maritime South Funen
Sejlsport, surfing, havkajak, lystfiskeri, strande...
Segeln, Surfen, Seekajak, Angeln, Strände...
Sailing, surfing, kayaking at sea, shore fishing, beaches...
- 8-11 Smag på Sydfyn** | "Kosten" Sie Fünen | A Taste of Funen
Smag på Det Sydfynske Øhav, Fynske Fristelser, Det Kulinariske Sydfyn...
"Kosten" Sie das Südfünische Inselmeer, die Fünischen Versuchungen
A taste of the South Funen, culinary delights from southern Funen...
- 12-15 Kunst & kultur** | Kunst & Kultur | Art & Culture
Slotte og herregårde, kunst, kultur, museer...
Schlösser und Herrensitze, Kunst, Kultur, Museen...
Castles and stately homes, art, culture, museums...
- 16-19 Aktiv ferie** | Aktivurlaub | Active Holidays
Golf, cykelture, vandrerture...
Golf, Fahrradtouren, Wandertouren...
Golf, cycling, hiking...
- 20-21 FilmFyn** | Fünen ist gleich Film | Films from Funen
- 22-23 Events** | Veranstaltungen | Events
Sejladser, rundflyvning, Kys Frøen...
Segeltørns, Rundflüge, "Frösche Küssen"...
Sailing, flying the sights, kiss the frog...
- 24-25 Oplevelsesforslag** | Erlebnisse | Inspiration
- 26-27 Praktiske oplysninger** | Praktische Informationen | Practical information

Photo: Geir Haukursson, Photopop.dk,
Andreas Bastiansen, D3-Reklame,
Cees van Roeden, Knud Mortensen,
Ole Johnsen, Thomas W. Johansen,
Thomas Petri, Birgit Olsen, Vihan de Mel,
Henrik Ohsten, m.fl.

Text: Suzette Ascot

Layout & print: Mark & Storm Grafisk



Willkommen Welcome

DK | Velkommen til ét af Danmarks smukkeste naturområder – Sydfyn. Vi, der er så heldige, at færdes her i det daglige, glæder os til at dele de mange oplevelsesmuligheder med vores gæster.

Her kan man udleve sine ønsker om en aktiv ferie på cykel, i havkajak, sejle i smakkejoller, med gamle sejlskibe eller vandre gennem området's flotte naturlandskaber.

Området er kendt for sine kulinariske oplevelser, de hyggelige gourmet-restauranter og de mange gårdbutikker, der regelmæssigt har åben for salg af årstidens friske råvarer.

Så endnu engang velkommen i Det Syd fynske med alle småøerne og Langeland samt Ærø.

D | Willkommen in eines der schönsten Naturgebiete Dänemarks – Südfünen. Wir, die das Glück haben hier zu wohnen, freuen uns die vielen Erlebnismöglichkeiten mit unseren Gästen zu teilen.

Bei uns können Sie Ihre Träume von Aktivurlaub mit dem Fahrrad, dem See-kajak, Törns mit einer sogenannten Schmack Jolle, Fahrten mit alten Holzschiffen oder Wandertouren in der wunderschönen Naturkulisse des Gebietes verfolgen. Das Gebiet ist bekannt für die Fülle von kulinarischen Angeboten, den gemütlichen Gourmetrestaurants und die vielen Hofläden, die regelmäßig die Pforten öffnen um frische Saisonwaren zu verkaufen.

Also, herzlich willkommen in der Südfünischen Region mit ihren vielen kleinen Inseln, Langeland und Ærø.

GB | We bid you a hearty welcome to one of the most magnificent areas of scenic beauty – ie South Funen. We, the lucky inhabitants of this beautiful area, are delighted to share the versatile array of activities which South Funen offers and with you as our guest.

The South Funen archipelago is indeed the place to go for an active holiday, eg incorporating cycling, kayaking, smack sailing, sailing of old ships, or hiking through this stunning natural resort. The area is renowned for its culinary delights, the charming gourmet restaurants and the plentiful farm shops from which the public can purchase fresh, seasonal produce on a regular basis. So once again we extend a cordial welcome to southern Funen including the islets of Langeland and Ærø.



Det maritime Syd

Das Maritime Südfünen
The Maritime South Funen

DK | Det Sydfynske område har en stolt maritim tradition. Det er dog efterhånden mange år siden, at havnene emmede af trafik, når de store skibe kom ind med varer fra fjerne lande. Mange af de gamle købmandsgårde i Rudkøbing, Ærøskøbing, Svendborg og Faaborg kan dog stadig beundres. I dag er det de gamle sejlskibe, der skaber liv på havnene. Hvor de tidligere transporterede folk, post og kvæg til og fra øerne, sejler de i dag med glade gæster, der vil opleve Øhavet på en smukke, en skønner eller et paketskib.

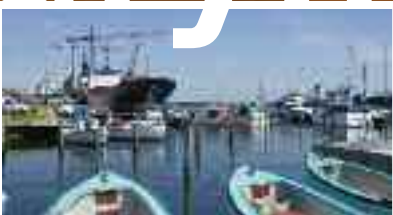
På Sydfyn foregår trafikken til og fra de mange småøer stadig med færger. Alle fornødenheder fragtes med færgerne og lokalbefolkningen mødes og klarer verdenssituationen undervejs til og fra fastlandet. Man kommer hinanden ved, som man så smukt siger i det Sydfynske og færgerne er da også livsnerven for småøerne. Der er utallige måder at opleve øerne på, man kan vandre, tage bilen med, men mange foretrækker cyklen og ø-hopping er blevet et hit.

Det Sydfynske Øhav er et perfekt farvand for havkajak. Nogen mener, at det er Danmarks bedste. Vandet er mange steder så lavt, at man føler sig helt sikker og småøerne gør turene inspirerende og hyggelige. Det fantastiske fugleliv, marsvin der bryder vandoverfladen eller sælen der ligger og tager sol på en sten, er blot nogle af de enestående naturoplevelser det Sydfynske Øhav byder på.

Husk at respektere fuglenes yngletider – der er tider på året, hvor man ikke må færdes i skiltede områder.



dfyn



D | Südfünen hat eine stolze maritime Tradition, es ist jedoch schon viele Jahre her, dass die Häfen vom regen Treiben der großen Schiffe, die Waren von fernen Ländern mit sich brachten. Viele der alten Kaufmannshäuser in Rudkøbing, Ærøskøbing, Svendborg und Faaborg können noch heute bewundert werden. Heute bringen die alten Segelschiffe Leben in die Häfen. Früher transportierten sie Leute, Post und Vieh zwischen den Inseln, heute fahren Sie mit gutgeleiteten Touristen, die das Inselmeer von einer Schmach Jolle, einem Schoner oder einem Paketschiff erleben wollen. Auf Südfünen sind die Fähren noch

heute die Hauptverkehrsader zwischen den kleinen Inseln. Alle Notwendigkeiten werden mit den Fähren transportiert und die Einwohner treffen sich und können während der Fahrten zum Festland und wieder zurück, die Weltsituation besprechen. Man kennt sich, wie es so schön auf Südfünen heißt und die Fähren sind auch der Lebensnerv der kleinen Inseln. Man kann auf unzählige Weise diese kleinen Inseln erleben, zu Fuß, mit dem Auto, viele jedoch ziehen das Fahrrad vor und Inselhüpfen ist ein großer Hit geworden. Das Südfünische Inselmeer ist das perfekte Gewässer für Seekajaks. Manche

meinen sogar es sei Dänemarks bestes. Das Wasser ist vielerorts so unteuf, dass man sich sicher fühlt und die vielen kleinen Inseln machen die Fahrten attraktiv und gemütlich. Das phantastische Vogelleben, Tümmeler die die Wasseroberfläche durchbrechen oder Robben die auf Steine liegend Sonne tanken, sind nur einige wenige Beispiele der einmaligen Naturerlebnisse, die das Südfünische Inselmeer zu bieten hat. Bitte denken Sie daran die Brutzeiten der Vögel zu respektieren, während bestimmter Zeiträume darf man nicht in den ausgeschilderten Gebieten unterwegs sein.





GB | Southern Funen is famous for its proud maritime traditions. Although it has been a while since the ports hummed with traffic from the large vessels carrying produce from distant shores, many merchants' houses in Rudkøbing, Ærøskøbing, Svendborg and Faaborg can still be admired today. At present, the ancient sailing ships create a lively ambience in the harbour areas. Whereas they were once used as people carriers, or to transport mail and livestock to and from the islands – they serve a finer purpose today as carriers of merry guests, who wish to explore the archipelago either by smack, schooner or packet boats.

On southern Funen, even today, traffic to and from the small islands is run by ferries. All essentials are carried by the ferries, and the locals take the opportunity to meet up with each other and deal with the world situation during these trips to and from the mainland, ie “to socialise” as locals from South Funen would so eloquently put it. Indeed, the ferries symbolise the life nerve of the islets and once you reach these charming retreats, you may explore them even further, either by foot or by car, although many seem to prefer biking or the so-called island hopping, which has been proved increasingly popular as of late.

The South Funen archipelago makes the perfect setting for kayaking at sea. Some believe it is Denmark's finest setting. The waters are shallow in many places thus allowing you to feel secure and the islets provide inspirational and charming excursions. The unique bird life, porpoises that break the surface of the water, or the seal that is taking a time-out to soak up the sun on a rock are but a few of nature's unrivalled offerings, which the South Funen archipelago can show off. Please observe the breeding seasons of the bird life – you may come across certain times of the year in which you are not permitted to travel in designated areas.



Smag på Sydfyn

“Kosten“ Sie Fünen
A Taste of southern Funen

DK | Ikke kun naturen og klimaet har været udslagsgivende for det fantastiske store udvalg af produkter, der dagligt anvendes privat og på restauranterne. Det er i allerhøjeste grad den idérigdom og flid de mange små producenter har lagt for dagen, der er blevet til en livsstil.

I løbet af sommeren arrangeres der fødevarermarkeder med lækre produkter, hvor man kan smage, få tips til anvendelsen af råvarerne og købe af livsens lyst.

Områdets kendte restauranter – på Sydfyn ligger nogle af Danmarks bedste – er det en fornøjelse at gæste. Rigtig mange steder kan man nyde en lækker friskfanget rødspætte, en herlig sommerspise.

Hver årstid har sin kulinariske specialitet. Når man kører ad de små veje og besøger øerne, får man præsenteret produkterne som på et menukort. De første asparges og nye kartofler gør sydfynboerne forårskåde.

Man ”nyder” sig igennem sommeren, hvor bl.a. et stykke med fynsk rygeost garneret med radiser og purløg er typisk for området. Når efteråret nærmer sig kommer der vildt på bordet, naturligvis med det lokale tilbehør til – en øl eller et godt glas vin – ja der dyrkes vin på Sydfyn, Langeland og Ærø.



D | Nicht nur Natur und Klima haben zu dem reichhaltigen Angebot an Produkten beigetragen, die täglich in den privaten Haushalten und den Restaurants verarbeitet werden. Im allerhöchsten Maße ist es das Resultat des Ideenreichtums und dem Fleiß der vielen kleinen Produzenten. Bei vielen ist es inzwischen zu einem Lebensstil geworden.

Im Laufe des Sommers finden viele Lebensmittelmärkte statt, wo man die vielen leckeren Produkte probieren kann, nach Herzenslust einkaufen kann, und Tipps erhalten kann wie man die

Ware zubereitet. Die berühmten Restaurants des Gebietes zu besuchen ist ein besonders Vergnügen, auf Südfünen findet man einige der besten in ganz Dänemark. Viele haben köstliche frischgefangene Scholle auf der Karte, ein herrliches Sommergericht.

Jede Jahreszeit hat seine kulinarische Spezialität. Fährt man entlang der kleinen Straßen und besucht die Inseln, werden einem die Produkte wie auf einer Menükarte präsentiert.

Bei dem ersten Spargel und neuen Kartoffeln kommen bei den Südfünen Frühlingsempfindungen hoch. Man "genießt" den Sommer und u.a. ein Stück Brot mit dem besonderen Südfünischen Räucherkäse garniert mit Radischen und Schnittlauch ist ein typisches Regionalgericht. Wenn der Herbst sich ankündigt, kommt Wild auf den Tisch, natürlich mit dem regionalen Zubehör, ein Bier oder ein gutes Glas Wein – ja, es wird auf Südfünen, Langeland und Ærø Wein angebaut.





GB | Nature and climate certainly take their part in providing the magnificent array of produce that is utilised locally and by restaurants on a daily basis. However, the resourcefulness and industriousness of the many local producers, which have quickly become indigenous, also contribute on an even grander scale.

Food stalls, bursting with mouth-watering produce, emerge during the summer on veritable food markets and this is the time to sample unique flavours, to get tips on how to best use the produce

or – best of all – to buy everything your heart desires. Famous local restaurants – South Funen offers some of Denmark’s finest – are a joy to visit. Lots of restaurants offer the delicious, freshly caught plaice which is indeed the epiphany of a summer menu.

Every season offers a culinary speciality. When travelling the narrow roads and visiting the islets, the seasonal produce can be picked and chosen from in the same way that you would pick and choose from a menu.

The first asparagus and new potatoes are guaranteed to excite the locals. “Savour” your way through the summer with an open sandwich topped with a local speciality of smoked soft cheese garnished with radishes and chives. With autumn comes venison, obviously accompanied by typically local components – have a beer or a nice glass of wine – yes, wine is actually grown on South Funen, Langeland and Ærø.



Kunst & kultur

Kunst & Kultur Art & Culture

DK | Slottene og herregårdene ligger som perler på en snor. Egeskov Slot, Valdemars Slot på Sydfyn, Tranekær Slots park TICON, Skovsgaard Herregård på Langeland og Søbygaard på Ærø er åbne for publikum. Man mærker historiens vingesus, når man går gennem bygninger, der hver især bærer præg af tidligere ejeres liv.

Smukke parkanlæg, indflydelse på udfaldet af søslag hvor vi vandt, fortællinger om livet "upstairs and downstairs" er kun en brøkdel af de utallige indtryk man får. I dag kan man overnatte og lade sig forkæle kulinarisk på Broholm Slot og Steensgaard Herregårdspension.

Mange ønsker, når de er på ferie, at fordybe sig i områdets historie og særkender. Sydfyns mange fine museer er indrettede i moderne bygninger, som naturhistorisk museum NATURAMA i Svendborg eller i bygninger, der fortæller maritime historier, udstiller lokal malerkunst, fortæller om dyrkning af tobak eller viser souvenirs fra hele verden. Paletten er stor, og der er noget for enhver smag.



D | Die Schlösser und Herrensitze liegen wie Perlen auf einer Schnur aneinander gereiht. Die Schlösser Egeskov Slot, Valdemars Slot auf Südfünen, TICON, der Schlosspark von Tranekær Slot, der Herrnsitz Skovsgaard auf Langeland und Søbygaard auf Ærø sind für das Publikum geöffnet. Man merkt den Flügelschlag der Geschichte wenn man durch Gebäude geht, die alle geprägt sind vom Leben der früheren Einwohner.

Schöne Parkanlagen, strategische Einflüsse auf gewonnene Seeschlachten, Erzählungen vom Leben "Upstairs" und "Downstairs" sind nur einige der vielen Eindrücke die man bei einem Besuch gewinnt. Heute kann man Übernachten und sich auf Schloss Broholm Slot und in der Herrnsitzpension Steensgaard Herregaardspension verwöhnen lassen.

Viele möchten sich während ihres Urlaubes in der Geschichte und den Besonderheiten des Gebietes vertiefen. Die vielen guten Museen des südfünischen Gebietes sind in modernen Gebäuden eingerichtet, wie das Naturhistorische Museum NATURAMA in Svendborg oder in Gebäuden die von maritimer Geschichte erzählen, örtliche Malerkunst ausstellen, den Tabakanbau darstellen oder Souvenirs aus aller Welt zeigen. Die Palette ist Groß und für jeden Geschmack ist Etwas dabei.





GB | Castles and stately homes are in abundance like pearls on a string. Egeskov Castle, Valdemars Castle on South Funen, Tranekær Castle Park TICON, Skovsgaard Manor on Langeland and Søbygaard on Ærø are all open to the public. You sense the presence of history when you walk through buildings that personify the lives of previous owners. Magnificent parks and recreational grounds, contributions to the winning outcome of a battle fought at sea, stories about life “upstairs and downstairs” are but a few of the numerous impressions you get. These days, you can even stay the night and indulge in the culinary delights at Broholm Castle and Steensgaard Country Guesthouse.

The majority of holiday-makers wish to delve deeply into the history and characteristics of the particular area they are visiting, whilst on holiday. South Funen counts many splendid museums that have been established in modern facilities, eg the natural history museum NATURAMA in Svendborg or decorative buildings that tell their own maritime stories, exhibit local paintings, describe the growing of tobacco or display souvenirs from every corner of the world. The palette is versatile and you are guaranteed to find something to cater for everybody.





Aktiv ferie

Aktivurlaub Active Holidays

DK | Fugles fløjten, duften af blomstrende hegn og marker, er kun nogle få af de fantastiske indtryk man får, når man cykler ad små landeveje borte fra den store tunge trafik. Cyklen er for mange blevet det foretrukne transportmiddel, også når man tager på ferie. Afstandene på Sydfyn og øerne er ikke store, på en dag kan man nemt komme fra Faaborg til Langeland, tage færgen ud til øerne eller til Ærø og f.eks. cykle fra Søby til Ærøskøbing.

D | Das Zwitschern der Vögel und der Duft der Blühenden Hecken und Feldern sind nur einige der phantastischen Eindrücke, die man bekommt, wenn man entlang der kleinen Straßen fernab vom schweren Verkehr der Hauptverkehrsadern, mit dem Fahrrad unterwegs ist. Das Fahrrad ist für Viele das bevorzugte Verkehrsmittel geworden, auch wenn sie Urlaub machen. Die Abstände auf Südfünen und den Inseln sind nicht Groß und an einem Tag kann man leicht von Faaborg nach Langeland gelangen, die Fähre zu einer der Inseln oder Ærø nehmen und z.B. von Søby nach Ærøskøbing mit dem Rad fahren.

GB | Birds singing, the alluring scent of flowering fences and fields are but a few of the out-of-this-world impressions you get when cycling along the narrow country lanes, which are miles away from heavy traffic congestion. The bike has easily become the preferred mode of transportation for many people. The distances on South Funen and the islets are miniscule, and you can easily travel from Faaborg to Langeland in one day, catch the ferry to one of the islets or Ærø and eg cycle from Søby to Ærøskøbing. Special cycling routes can be pre-booked including luggage storage and overnight stays.



DK | Surfere og kitesurfere har taget Sydfoyn til sig. Der er ofte masser af vind, uden at det virker stormende, da de små øer i Øhavet giver læ. Året igennem kan man beundre surfernes akrobatiske "flyven" hen over vandet. For de der hellere vil glide hen over vandet i en sejlbåd, er der også uanede muligheder. Enten med egen båd eller med en smakkejolle. Det er muligt at tage et kursus i at sejle med disse charmerende joller for derefter at drage af sted på egen hånd

D | Unter Surfern und Kitesurfern ist Südfünen sehr beliebt. Hier ist oft viel Wind ohne dass es Stürmisch wirkt, denn die vielen kleinen Inseln geben Schutz. Das ganze Jahr über kann man das akrobatische "Fliegen" der Surfer über dem Wasser bestaunen. Für die die lieber in einem Segelboot über das Wasser gleiten möchten gibt es auch ungeahnte Möglichkeiten. Entweder im eigenen Boot oder in einer Schmack Jolle. Es gibt die Möglichkeit Segelkurse in der Handhabung dieser charmanten kleinen Jollen zu machen um dann auf eigene Faust los zu fahren

GB | Surfers and kite surfers have also embraced South Funen. Windy weathers offer the optimal surfing conditions without seeming to do so, as the islets of the archipelago provide shelter. Throughout the year, you may admire the surfers' acrobatic stunts above the waters. For those who prefer to glide through the waters in a sailing-boat, various routes are also in the offering, either by means of your own boat or by renting a smack. You may also take sailing lessons in these charming boats and subsequently, venture out on your own.



DK | Fra Falsled i vest til Langeland i øst og Ærø i syd forløber den 220 km lange vandrerute- Øhavsstien. Hele ruten er beskrevet i et oversigtskort, der igen er delt ind i områdekort, hvor man kan læse om oplevelsesmulighederne undervejs. Ruten fører gennem smukke naturområder langs med havet, gennem højdedrag med en betagende udsigt og gennem naturområder med en unik fauna og flora.

D | Von Faldsled im Westen bis Langeland im Osten und Ærø im Süden verläuft der 220 km lange Wanderweg des Inselmeeres. Der ganze Weg ist in einer Übersichtskarte beschrieben, dass wiederum in Gebietskarten eingeteilt ist, wo man alles über die Erlebnismöglichkeiten Unterwegs nachlesen kann. Der Weg führt durch schöne Naturgebiete entlang des Meeres, durch Hügellandschaften mit atemberaubenden Aussichten und durch Naturgebieten mit einmaliger Fauna und Flora.

GB | From Falsled in the west to Langeland in the east and Ærø in the south, 220 km stretches of hiking trips are available – the archipelago trail. The entire route is described in an index map which is further divided into regional maps in which you can read all about the various adventures along the way. The route leads you through beautiful scenic areas along the coast, through ranges of hills with breathtaking views and through natural resorts offering unique flora and fauna trails.



DK | På Langeland, Ærø og strandene langs Sydfyn hører man ofte hilsnen "Knæk og Bræk" når lystfiskere, med grejet i hånden, travet ned til stranden for at få en havørred på krogen. Det Sydfynske Øhav er et yndet område for lystfiskere fra hele verden, og det er ikke uden grund, at flere strækninger kaldes "Sølvkysten" på grund af de mange og store havørreder, der fanges netop der. For de der foretrækker at fiske fra joller og kuttere, er der mange muligheder fra flere destinationer langs kysten.

D | Auf Langeland, Ærø und den Stränden entlang der südfünischen Küste hört man oft den Gruß "Petri Heil", wenn die Angler mit ihrer Ausrüstung zum Meer wandern um eine Meerforelle an den Haken zu bekommen. Das Südfünische Inselmeer ist unter Anglern aus aller Welt ein beliebtes Gebiet, und nicht ohne Grund werden mehrere der Küstenstrecken wegen der großen Meerforellen, die genau dort gefangen werden, die "Silberküste" genannt. Für die die es vorziehen von Jollen oder Kuttern zu Angeln gibt es vielerorts entlang der Küste ein reichhaltiges Angebot.

GB | On Langeland, Ærø and the along the beaches of South Funen you will often hear the expression "Knæk og Bræk" ("break a leg") when fully equipped anglers cross the beach in the hope of landing a sea trout. The South Funen archipelago is a popular fishing area which attracts anglers from all over the world, and it is not without reason that a lot of the stretches are called "Sølvkysten" (Silver Coast) due to the abundance of large sea trout which can be caught there. For those who prefer boat or cutter fishing the several destinations along the coast offer endless fishing options.



Fyn er film

Fünen ist gleich film
Films from Funen

DK | Journalisterne stod på nakken af hinanden, da Susanne Bier præsenterede sin kommende film "Hævnen" on location. Sådan begynder FilmFyns pressemeddelelse. Én af de mange der er sendt ud siden Syd-fyn blev filmland.

For filmelskere er Syd-fyn blevet et yndet udflugtsmål. Dels for at se de kendte steder fra filmene in natura eller måske for at få chancen for at møde en af skuespillerne.

I filmstudierne i Fjellebroen og on location på Langeland, Ærø, i Svendborg og Faaborg er kendte film som bl.a. Fri os

fra det Onde, Adams Æbler, En mand vender hjem, De Grønne Slagtere, Simon & Malou blevet optaget. Områdets smukke natur, landsbyernes idylliske bindingsværkshuse, et oprindeligt bymiljø og nærheden til havet gør det til en fornøjelse at køre rundt fra sted til sted. Og hvem kunne ikke få lyst til at forkæle sig selv med et ophold på ét af de slotte, hvor flere af optagelserne fandt sted eller være til stede og se, hvordan optagelserne finder sted til næste film?

Kort over locations kan man finde på FilmFyns hjemmeside www.filmturist.dk

D | Die Journalisten drängten sich als Susanne Bier ihren neuesten Film "Die Rache" on location präsentierte. So beginnt die Pressemitteilung der Gesellschaft "FilmFyn", eine von vielen die verschickt worden sind seit Südfünen Filmland geworden ist.

Für Filmliebhaber ist Südfünen ein beliebtes Ausflugsziel. Teils um die berühmten Schauplätze der Filme in Natura zu sehen oder teils um vielleicht einem der Schauspieler über dem Weg zu laufen. In den Filmstudios im Dörfchen Fjellebroen und "on location" auf Langeland, Ærø, in Svendborg und Faaborg sind berühmte



Filme wie "Erlöse uns von dem Übel", "Adams Äpfel", "Ein Mann kehrt heim", "Die Grünen Metzger", "Simon und Malou" aufgenommen worden. Die schöne Landschaft, die idyllischen Fachwerkhäuser der Dörfer, die ursprüngliche Städte, die Nähe zum Meer machen es zu einem Vergnügen von Ort zu Ort zu fahren. Und wer hätte nicht Lust sich mit einem Aufenthalt auf einem der Schlösser zu verwöhnen, wo mehrere der Aufnahmen gemacht wurden oder vor Ort bei den Aufnahmen für den nächsten Film zu sein? Eine Karte über Locations kann man auf der Homepage von FilmFyn unter www.filmturist.dk finden.

GB | "Journalists were falling all over each other when Danish film-maker Susanne Bier presented her next film "Revenge" on location". Thus starts the press release from FilmFyn, which is one of many releases that have been released since South Funen became a cinematic Mecca. South Funen has become a popular tourist attraction for film enthusiasts. Partly for a visit to the real life cinematic hot spots, or perhaps for a chance meeting with one of the actors. In the Fjellebroen film studios and on location on Langeland, Ærø, in Svendborg and Faaborg many a famous film has been

shot, eg Fri os fra det onde (Free us from Evil), Adams Æbler (Adam's Apples), En mand vender hjem (The Return of a Man), De grønne slagtere (The Green Butchers), Simon & Malou. The scenic beauty, the idyllic half-timbered houses, the original urban environment and the close proximity to the sea makes it an unparalleled pleasure to drive from place to place. And who wouldn't want to pamper oneself with a stay at one of the castles in which film shootings took place, or indeed be present during the shooting of an upcoming film? A map listing all the locations can be downloaded from the FilmFyn website www.filmturist.dk.



Events

Veranstaltungen Events

DK | Hele områdets historie, landskabernes store niveauforskelle, den frodige jord til dyrkning af afgrøder og ikke mindst havets nærhed giver alt sammen det perfekte udgangspunkt for at kunne arrangere alle former for events inden for bl.a. kunst & kultur, sport & motion, gastronomi og maritime oplevelser under sejl.

Kunsten og kulturen er så stærk og mangearartet i hele det sydfynske område, at slotte og herregårde, museer og lokale kunstnere tilbyder en bred palette af udstillinger, workshops, markeder og kunstnertræf, så der er

garanti for, at der er noget for enhver smag.

Sejlture med skibene "Meta" og "Mjølner", Fyn Rundt for Bevaringsværdige Træskibe, Øhavets dag med øhavet i centrum, gourmetoplevelser i tilknytning til den danske tradition med Skt. Hans afbrænding af hekse langs kysterne og sydhavsøernes egne musik- og folkefestivaler inddrager alt sammen hele Det Sydfynske Øhav på kryds og tværs på alle tider af året.

D | Die Geschichte des ganzen Gebietes, die großen Niveauunterschiede der Landschaften, die Üppigkeit der Erde für den Anbau von Ernten und nicht zuletzt die Nähe des Meeres geben alles in allem den perfekten Ausgangspunkt für Veranstaltungen verschiedener Art innerhalb von Kunst und Kultur, Sport und Bewegung, Gastronomie und Maritime Erlebnisse.

Die Vielfalt und Stärke der Kunst und Kultur im ganzen Südfünischen Gebiet bedeutet, daß Schlösser und Herrensitze, Museen und lokale Künstler eine weite Palette von Ausstellungen, Work-



shops, Märkten und Treffen von Künstlern anbieten, daß es eine Garantie dafür gibt, jeder seinen Geschmack zu finden stellen kann.

Die Fahrten mit den alten Segelschiffen "Meta" und "Mjølner", Rund um Fünen für Oldtimer Segelschiffe, der Tag des Inselmeeres mit Fokus auf das Inselmeer, gastronomische Erlebnisse am Johannisabend mit der dänischen Tradition "Abrennen von Hexen" verbunden und die Festivals der Volksmusik der verschiedenen Inseln beziehen das ganze Jahr das gesamte Südfünische Inselmeer kreuz und quer ein.

GB | The history that emanates from the entire area, the undulating landscape, the fertile soil for growing crops and not least the close proximity to the sea all create the perfect setting for arranging all kinds of events with different themes, eg art and culture, sports and exercise, gastronomy and maritime sailing experiences.

The art and the culture is so strongly rooted and versatile throughout the South Funen area that castles, manors, museums and local artists offer a wide palette of exhibitions, workshops, markets and art gatherings guaranteed to

suit even the most discerning of customers.

Sailing trips on the boats "Meta" and "Mjølner", trips around Funen on preserved wooden ships, excursions with the archipelago as the centre, gourmet experiences closely affiliated with Danish traditions such as "Skt. Hans" (midsummer's eve) where witches are burnt at the stake along the coast, and the local music festivals of the archipelago all mix an intoxicating, yet highly pleasurable break in the South Funen archipelago at all times of the year.



De Japanske Haver

Vøjstrupvej 43 · 5672 Broby · +45 6363 0015 · Info@dejapanskehaver.dk · www.dejapanskehaver.dk

DK | Besøg en rigtig japansk have og café. Haven er en fryd for øjet og en lise for sjælen. I caféen serveres alt fra Sushi til hjemmebakte boller. Åbent: 1. maj-30. september kl. 10-18. Cafe 10-17. Mandag lukket i ugerne 18-25 og 34-39.
D | Besuchen Sie einen richtigen japanischen Garten mit Café. Der Garten ist eine Freude für das Auge und ein Trost für die Seele. Das Café bietet alles, von Sushi bis hausgemachten Brötchen. Geöffnet: vom 1. Mai bis 30. September von 10-18 Uhr. Das Cafe von 10-17 Uhr. Montags geschlossen während der Woche 18-25 und 34-39. Visit a real Japanese garden and cafe.
GB | The garden is a delight to the eye and a solace for the soul. The café serves everything from sushi to homemade buns. Open: 1st May - 30th September 10-18. Cafe 10-17. Monday closed during weeks 18-25 and 34-39.



Naturlegeplads / Naturspielplatz / Nature Playground

Fra/Von/From Faaborg via hovedvej 8/Hauptstrasse 8/Main Road 8 til/bis zu/to Rallebæksyden

DK | I Svanninge Bjerge nord for Faaborg venter en naturoplevelse ud over det sædvanlige. Danmarks største naturlegeplads tilbyder aktiv leg for såvel børn som voksne. Pladsen kan benyttes alle ugens dage hele året rundt ganske gratis.
D | In Svanninge Bjerge nördlich von Faaborg erwartet Ihnen ein Naturerlebnis der Sonderklasse. Dänemarks größter Naturspielplatz lädt sowohl Kinder als auch Erwachsene zum aktiven Spielen ein. Der Naturspielplatz kann jeden Tag, ganzzählig und kostenlos benutzt werden.
GB | At "Svanninge Bjerge" north of Faaborg you can enjoy a nature experience out of the ordinary. Denmark's biggest nature playground offers active playing for children as well as for adults. The nature playground can be enjoyed free of charge every day, all year round.



Faaborg Vægterne - Faaborg Watchmen - Faaborg Nachtwächter

Faaborg Turistbureau · Banegårdspladsen 2 · 5600 Faaborg · tlf. +45 6261 0707 · www.visitfaaborg-midtfyn.dk

DK | Sommeren igennem, fra den 28. juni til den 22. august, kan man opleve Faaborg Vægterne deres rundgang fra byens vartegn "Klokketårnet" kl. 21.00. Turen tager ca. en time, og deltagelse er gratis. Historier og vægtersange foregår kun på dansk.
D | Den Sommer über, vom 28. Juni zum 22. August, beginnen die Faaborg Wächter um 21.00 ihren Rundgang beim Wahrzeichen der Stadt "Das Glockenturm". Die Runde dauert ungefähr eine Stunde und ist kostenlos. Nur in Dänischer Sprache.
GB | Throughout summer, from June 28 to August 22nd, the Faaborg Watchmen start their rounds from the town's landmark "The Bell Tower" at 9 pm. The round lasts app. one hour. For free. In Danish only.



Sundfarten M/S Helge

Sejler dagligt/Fährt täglich/Daily trips 13.5.-12.9. Tel. +45 6223 3085 · havn@svendborg.dk · www.mshelge.dk

DK | Sejl med ud på en uforglemmelig tur på knap 2 timer. Der er mulighed for at stå af 1 gang undervejs og vente på næste afgang. Pris for en rundtur er for voksne kr. 120,- og for børn kr. 60,-.
D | Machen Sie eine etwa 2 Stündige unvergessliche Fahrt. Unterwegs können Sie einmal aussteigen und bei der nächsten Abfahrt wieder einsteigen. Preis pro Rundfahrt für Erwachsene DKK 120,- und Kinder DKK 60,-.
GB | Go on an unforgettable sailing trip that lasts almost two hours. Passengers may disembark once during the trip at any given port and wait for the next boat to come along. Price: adults dkk. 120,00 & children dkk. 60,00



Naturama - Natur und Drama

Dronningemaen 30 · 5700 Svendborg · Tel. +45 6221 0650 · post@naturama.dk · www.naturama.dk

DK | Kronhjorten brøler. Det lyner. Bjørnen vil kæle. På Naturama fortælles vi naturhistorie på en ny måde. Skiftende lys, avanceret lyd, flotte film og billeder iscenesætter dyrene til vands, til lands og i luften.
D | Der Edelhirsch brüllt. Es blitzt. Der Bär möchte schmusen. Im Naturama wird Naturgeschichte neuartig erzählt. Wechselndes Licht, hochwertige Geräuschkulisse, schöne Filme und Bilder zeigen die Tiere im Wasser, auf der Erde und in der Luft.
GB | The stag roars. Lightning strikes. The bear wants a cuddle. At Naturama we create natural history in a different way. Changing lights, advanced sound systems, magnificent films and images create the perfect stage for animals whether they are by land, sea or air.



Forsorgsmuseet, Svendborg Museum

Grubbemøllevej 13 · Svendborg · Tel.: +45 6221 0261 · info@svendborgmuseum.dk · www.svendborgmuseum.dk

DK | På Forsorgsmuseet fortælles gennem spændende og rørende udstillinger historien om det danske samfunds forsorg for børn, voksne og ældre. Museet holder til i de autentiske rammer af Svendborgs gamle Fattiggård.
D | Im Fürsorgemuseum wird anhand von interessanten und rührenden Erzählungen, die Geschichte der dänischen Fürsorge für Kinder, Erwachsene und Alte erzählt. Das Museum befindet sich im authentischen Rahmen in Svendborgs ehemaligem Armenhaus.
GB | At the Welfare Museum a story is spun throughout history through vivid and emotionally touching exhibitions based on the welfare society of Danish children, adults and elders. The museum is situated in the authentic frames of the old poorhouse in Svendborg.



Maritimt Center Danmark

Havnepladsen 2 · 5700 Svendborg · Tel. +45 6223 3023 · maritimtcenter@svendborg.dk · www.maritimtcenter.dk

DK | Maritimt Center arrangerer, i samarbejde med turistbureauerne, sejlture med den mere end 100 år gamle velbevarede skonnert Meta og paketskibet Mjølner. Fra 28/6 til 13/8 sejles der fra Svendborg, Fåborg, Langeland og Ærø.
D | Das Maritimt Center veranstaltet in Zusammenarbeit mit den Fremdenverkehrsbüros Segeltouren mit der mehr als 100 Jahre alten gut erhaltenen Schoner Meta und dem Paketschiff Mjølner. Vom 28.6. bis 13.8. wird von Svendborg, Faaborg, Langeland und Ærø gesegelt.
GB | The Maritimt Center in co-operation with the various tourist offices arrange sailing trips on board the more than 100 years old well-preserved schooner Meta and the packet boat Mjølner. From 28/6 to 13/8 these trips run from Svendborg, Faaborg, Langeland and Ærø.



Valdemars Slot

Slotsalléen 100 · 5700 Svendborg Tel. +45 6222 6106 · glasdam@valdemarsslot.dk · www.valdemarsslot.dk

DK | Valdemars Slot, stedets mange forskellige tilbud og den omkransende natur bygger på et utal af sanseoplevelser for hele familien. Man forlader ikke området uden at føle sig beriget - her er noget til både sjæl og forstand.
D | Das Schloss, die Ausstellungen und die herrliche Umgebung bieten Gross und Klein tolle Eindrücke. Ein Besuch hier ist bereichernd, denn man erfährt Interessantes und ist vom Gesehenen berührt.
GB | Valdemars Slot, the establishment's many attractions and the surrounding countryside will excite the senses of the whole family. You won't leave the area without feeling a sense of enrichment - there's something here for both soul and intellect.



Koldkrigsmuseum Langelandsfort

Vognsbjergvej 4 B · 5935 Bagenkop · Tel. +45 6256 2700 · www.langelandsfortet.dk

DK | Det fredelige Langeland byder på en militær hemmelighed i særklasse; Langelandsfortet. Museet er populært på grund af de udstillede jagerfly, en ministryger og en ubåd. Langelandsfortet et udflygtsmål for hele familien.
D | Das friedliche Langeland hütet ein Militärgheimnis der Extraklasse; das Langelandsfort. Das Museum ist wegen der ausgestellten Jagdflugzeuge, des Minensuchers und des U-Boots sehr beliebt. Das Langelandsfort ist ein Ausflugsziel für die ganze Familie.
GB | The peaceful Langeland has a special military secret: Langeland's Fort. The museum is very popular because of the exhibited fighter aircraft, a mine sweeper and a submarine. Langeland's Fort is a tourist destination for the whole family.



TICKON

Slotsgade 84 · 5953 Tranekær · Tel. +45 6251 3505 · www.langeland.dk

DK | Land Art – en kunstform, som indebærer, at de gigantiske kunstværker bygges på stedet af organisk materiale. Land Art skabt af over 20 danske og internationale kunstnere findes i parken.
D | Land Art – eine Kunstform, die beinhaltet dass die oft gigantischen Werke vor Ort aus organischem Material gebaut werden. Land Art von über 20 dänische und internationale Künstler finden Sie im Park.
GB | Land Art – an art form which requires the enormous works to be built on site using organic material. Land Art created by more than 20 Danish and international artists in the Park itself.



Skovsgaard

Kågårdsvej 12 · 5900 Rudkøbing · Tel. +45 6257 2460 · www.skovsgaardgods.dk

DK | Herregården Skovsgaard rummer: "Herskab og Tjenestefolk", Naturværksted for børn, Skovbrugsmuseum, Hestevognsmuseum, skiftende udstillinger i hovedbygningen og Økologisk Cafe.
D | Auf dem Herrenhof Skovsgaard finden Sie: Gesindemuseum, Naturwerkstatt für Kinder, Ausstellung über Forstwirtschaft, Pferdewagenmuseum, abwechselnde Ausstellungen im Hauptgebäude und ein Ökologischer Cafe.
GB | At Skovsgaard You find: Servants' museum, Nature Activity Workshop for children, exhibition about forestry, carriage museum, varying exhibitions in the main building and a organic café.



Marstal Søfartsmuseum

Prinsensgade 1 · 5960 Marstal · Tel. +45 6253 2331 · www.marstal-maritime-museum.dk

DK | Marstal Søfartsmuseum - en oplevelse for landkrabber og søfolk – for hele familien!
 Gå om bord i søfarten på museet og skonnert Bonavista, der er under restaurering.
 - I museumsgården er en jollehavn, hvor børnene kan "tage på langfart" og gå til vejs i en skibsmast.
D | Marstal Schiffahrtsmuseum - ein Erlebnis für Landratten und Seebären – für die ganze Familie!
GB | A visit to Marstal Maritime Museum is a must! It's a salty experience for landlubbers and mariners – for the entire family!



Sæberiet

Søby Nørremarksvej 3 · 5985 Søby Ærø · Tel. +45 6258 1959 · inge_dahl@mail.tele.dk · www.saeberiet.dk

DK | Gårdbutik og arbejdende værksteder. Ærø Sæbe og Ærø Urtesalt fremstillet i eget værksted af gode ægte råvarer behandlet med omhu. Urter og krydderier er, så vidt muligt, økologiske eller dyrket efter økologiske principper.
D | Hofbutik und produzierende Werkstatt. Ærø Seife und Ærø Kräutersalze mit Sorgfalt in eigener Werkstatt aus guter echter Rohware hergestellt. Alles sind, soweit wie möglich, biologisch oder nach biologischen Prinzipien angebaut.
GB | Small farm shop with workshop. The Ærø soap and Ærø herbal salts are produced on the farm, using high quality raw material and ingredients. Herbs and spices are handled and produced with ecological standards.



Nattevægter Ærøskøbing · Nachtwächter Ærøskøbing · Night-watchman Ærøskøbing

DK | Ærøskøbing, denne fornemt bevarede og historiske købstad, bydes man velkommen af nattevægteren. Ærøskøbing Vægterlaug blev stiftet tilbage i 1702, og i sommermånederne ved aftenstide er vægteren stadig at finde på sin vægtergang, hvor han beretter om byens historie, sagn, anekdoter og andre røverhistorier samt fremfører gamle vægterviser.
D | In Ærøskøbing, die historische und schön erhaltene Kaufstadt, bietet Ihnen der Nachtwächter willkommen. Diese alte Nachtwächter Zunft wurde in 1702 gegründet, aber auch heutzutage, in dem Sommerabende, patrouilliert der Nachtwächter die Strassen, und begnügt die Gäste von Ærø mit historischen Fakten, Folklore und alte Lieder.
GB | In the historic market town of Ærøskøbing, the Night watchman bids you welcome. This ancient guild was founded back in 1702, but even today, during summer evenings, the Night watchman patrols the streets while spinning tales on historic events and other folklore, spiced with old ballads.



Flaske-Peters Samling

Smedegade 22 · 5970 Ærøskøbing · Tel. +45 6252 2950 · info@arremus.dk · www.arremus.dk

DK | Flaske-Peter sejlede på de syv verdenshave. Han rundede Kap Horn, var i Biscayen og Stillehavet, reddede folk fra druknedaden ved Kap Det Gode Håb, forliste flere gange undervejs og lærte sig flaskebygningens kunst.
D | Flaschen-Peter fuhr die sieben Weltmeere. Er segelte um Kap Horn, war im Golf von Biskaya und dem Pazifik, rettete Menschen vor dem Ertrinken an Kap der Guten Hoffnung, ging mehr mals mit Schiffen unter und lernte sich die Kunst Schiffe in Flaschen zu bauen.
GB | Flaske-Peter (Bottle-Peter, ie a famous Danish sailor who built model ships in bottles) sailed the seven seas, made it round Cape Horn, visited the Bay of Biscay and the Pacific sea rescued people from drowning at the Cape of Good Hope, experienced several shipwrecks and taught himself the art of building ships in bottles.



Ærø Golf Klub

Skjoldnæsvej 8 · DK - 5985 Søby · Tel. +45 62 52 23 63 · www.aerogolf.dk

DK | Omkranset af kyst på 3 sider og en enestående udsigt over øhavet mod nordøst, Lillebælt mod nordvest og Østersøen mod syd er der skabt et golfanlæg af international klasse.
D | Von 3 Seiten vom Meer umspült und mit einzigartiger Aussicht über da Inseelmeer im Nordosten, den Kleinen Belt im Nordwestern und die Ostsee im Süden wurde hier eine Golfanlage internationalen Ranges geschaffen.
GB | With the sea washing around it from three sides and with a unique view over the Archipelago in the north-east and the Baltic in the south, a seaside golf course of international standard has been built.





Faaborg Turistbureau
 Banegårdspladsen 2
 5600 Faaborg
 Telefon +45 6261 0707
www.visitfaaborg-midtfyn.dk



Sydfyns Turistbureau
 Centrumpladsen 4
 5700 Svendborg
 Telefon: +45 6223 5700
www.visitsydfyn.dk



**Turist- og Erhvervsforeningen
 Langeland**
 Torvet 5
 5900 Rudkøbing
 Tlf. +45 6251 3505
www.langeland.dk



Ærø Turist- og Erhvervsforening
 Ærøskøbing Havn 4
 5970 Ærøskøbing
 Tlf: +45 6252 1300
www.arre.dk



Se det nye online magasin på www.egeskov.dk

Michael Ahlefeldt fortæller på film om alt det spændende, du og din familie kan opleve på Egeskov.



Das
Online-Magazin
finden ter
www.egeskov.dk

Explore ur
online azine at
www.egeskov.dk

ÅBNINGSTIDER / Öppningszeiten / Opening hours

30.04.10 - 31.05.10 kl. 10.00 - 17.00

01.06.10 - 30.06.10 kl. 10.00 - 18.00

01.07.10 - 08.08.10 kl. 10.00 - 19.00

09.08.10 - 31.08.10 kl. 10.00 - 18.00

01.09.10 - 03.10.10 kl. 10.00 - 17.00

14.07 / 21.07 / 28.07 / 04.08 kl. 10.00 - 23.00



Egeskov Gade 18
5772 Kværndrup
Tlf. +45 62 27 10 16
www.egeskov.dk



SLOT · VETERANMUSEUM · PARK
EGESKOV